

Presentación

Con gran satisfacción entregamos al pueblo de Jeberos esta versión preliminar de “**Kirka’ Lawer’lla’la’ Ñak: Diccionario Shiwilu-Castellano, Castellano-Shiwilu**”. La expresión *kirka’ lawer’lla’la’ ñak* significa “libro que contiene la interpretación de las palabras”, es decir diccionario. Esta obra es fruto del conocimiento, ingenio, esfuerzo y dedicación de varias personas, especialmente de los expertos shiwilu-hablantes **Meneleo Careajano Chota, Emérita Guerra Acho, Julia Inuma Inuma y Fernando Lachuma Laulate**. Juntos compartimos intensas y entretenidas jornadas de trabajo, registrando una por una miles de palabras pertenecientes al idioma originario del valle del río Aipena. Ante todo, nos anima la ilusión de entregar a las próximas generaciones de jeberinos un testimonio de la lengua de sus antepasados, así como una pequeña parte del conocimiento, cosmovisión y costumbres que ella alberga.

Además de las personas arriba mencionadas, durante una etapa del trabajo contamos con la participación de **doña María Lourdes Inuma Laulate, doña Robertina Rasma Acho** y **don Francisco Inuma Chota**. Especialmente valiosa resultó la colaboración de **Priya Shah**, estudiante destacada de Chapman University, quien se desempeñó como asistente de investigación en Jeberos y en los Estados Unidos.

Kirka’ Lawer’lla’la’ Ñak contiene más de 6,000 entradas shiwilu acompañadas por oraciones que ilustran su uso en contexto y traducciones al castellano. Por definición, los conocimientos contenidos en un diccionario son propiedad intelectual del grupo humano que crea, desarrolla y usa la lengua. En consecuencia, esta obra les pertenece a todos aquellos que hablan shiwilu así como a sus descendientes. El idioma propio es un componente esencial de la identidad y la herencia cultural de un pueblo. Esperamos que nuestro trabajo contribuya a fortalecer el orgullo de ser shiwilu.

La elaboración de este diccionario se llevó a cabo en el marco de un proyecto de documentación lingüística financiado por la *National Science Foundation* de los Estados Unidos (*Documenting Endangered Languages* #0853281). Agradecemos sinceramente a todas las personas e instituciones que hicieron posible que esta obra llegue a las manos de sus legítimos dueños.

Pilar Valenzuela Bismarck

¿Cómo usar el diccionario?

Esta obra se divide en dos partes principales “Diccionario Shiwilu-Castellano” y “Diccionario Castellano-Shiwilu”.

Diccionario Shiwilu-Castellano

Una posibilidad es que usted conozca o haya escuchado una palabra shiwilu y desee averiguar o confirmar su significado en castellano. Por ejemplo, supongamos que usted quiere consultar la palabra **chi'lek**. En este caso, debe dirigirse a la primera parte del libro llamada “Diccionario Shiwilu-Castellano”. En la sección correspondiente a la letra “ch”, siguiendo el orden alfabético, encontrará la siguiente entrada:

chi'lek s. carachupa, armadillo. *Chi'lek enmun kuwer ka'lli*. La carachupa hozando come lombriz. cf: **ipek** .

Antes de la traducción castellana (carachupa, armadillo), la abreviatura s. nos da a conocer que gramaticalmente esta palabra shiwilu pertenece a la clase de los sustantivos, o sea la clase que agrupa los nombres de personas, animales, plantas, cosas, etc. Encontramos también una oración en lengua indígena que ilustra el uso de la palabra **chi'lek** en contexto (*Chi'lek enmun kuwer ka'lli*.), así como su traducción al castellano (La carachupa hozando come lombriz.). Finalmente, se incluye en esta entrada la secuencia cf: **ipek**. Se trata de una sugerencia para que usted examine también la palabra **ipek**, cuyo significado está cercanamente relacionado a **chi'lek**. Veamos:

ipek s. carachupa mama, yangunturu, yungunturo, tatú. *Ipek i'na chi'lekpu'lli, da'ilek a'pinta' a'llupi*. El yangunturu es como la carachupa pero más grande. (Priodontes maximus) cf: **chi'lek**.

En la entrada **ipek**, correspondiente a la especie de armadillo de mayor tamaño, vemos los varios nombres con los que se conoce a este animal en Sudamérica (carachupa mama, yangunturu, yungunturo, tatú), la oración ilustrativa con su traducción castellana y el nombre científico del animal (Priodontes maximus).

Diccionario Castellano-Shiwilu

Otra posibilidad es que usted desee averiguar cómo se dice algo en shiwilu. Por ejemplo, usted quiere traducir la palabra “hermana”. Para esto debe dirigirse a la segunda parte de la obra llamada “Diccionario Castellano-Shiwilu” y buscar en la sección

correspondiente a la letra “h”, siguiendo el orden alfabético. En este caso encontrará varias posibilidades a escoger, dependiendo del sexo de quien usará la palabra y de su edad relativa con respecto a la hermana en cuestión: **sha’sha**, **sha’wa**, **kaiksha** (**kayeksha**), **kaikua**. Las definiciones lo ayudarán a escoger la palabra correcta.

Los Verbos

Las palabras que hemos mencionado hasta ahora pertenecen a la clase de los sustantivos o nombres. Otra clase muy importante de palabras son los verbos, que expresan acciones, eventos o estados. Supongamos que escuchamos la palabra shiwilu **chimiñi** y deseamos conocer su significado. Para esto, en el “Diccionario Shiwilu-Castellano” buscamos la entrada correspondiente y hallamos lo siguiente:

***chimiñi** ***chiminpalli**

El asterisco * indica que estamos frente a un verbo con sujeto de tercera persona singular y que para usar el verbo es necesario conjugarlo o modificarlo usando las terminaciones de la página 9. La entrada ***chimiñi** nos remite a consultar la forma “continuativa” ***chiminpalli**, la cual contiene la siguiente información:

***chiminpalli** (*chimiñi) *vi.* morir, fallecer. *Lutalunwek chimiñi nana malek sadawek wellek’apalli.* Mi suegra ha muerto, por eso mi esposa está llorando.

Vemos que ***chimiñi** y ***chiminpalli** son formas correspondientes al verbo “morir”. Además, se trata de un verbo intransitivo (*vi.*), es decir un verbo que indica el sujeto o la persona o entidad que muere, pero no puede indicar un objeto.

En cambio, si nos remitimos a las entradas ***kitekli**, **kitek’apalli** vemos que se trata de un verbo transitivo (*vt.*), es decir un verbo que tiene sujeto y objeto. Por lo tanto, *kiteklli* se puede emplear en una oración que expresa quién o qué mordió y quién o qué fue mordido: *Da’wanler kitekli tatawek.* La víbora (sujeto) mordió (verbo transitivo) a mi padre (objeto).

***kitek’apalli** (*kitekli) *vt.* morder (sin llegar a matar). *Da’wanler kitekli tatawek.* La víbora mordió a mi padre. *Ipullitu ñiñi’nen kitek’i’ñu.* El perro de Hipólito no me mordió. *Amana’ler Pulu kitekli.* El tigre mordió a Pablo (pero no lo mató). *val.:* ***kitektapalli**; *cf:* ***laki’apalli** .

Al final de la entrada que vemos arriba se sugiere consultar las formas verbales ***kitektapalli** y ***laki’apalli**. La forma ***kitektapalli** se traduce también como “morder

(sin llegar a matar)” pero su valencia (*val.*) es distinta, puesto que se trata de una versión intransitiva del verbo, que no puede ser empleada para expresar a la entidad mordida. La forma ***laki’apalli** “matar mordiendo” es empleada, por ejemplo, cuando un tigre muerde a un hombre llegando a matarlo.

Como es costumbre en un diccionario, no hemos incluido todas las formas posibles de un verbo, pues esto sería una tarea gigantesca. En cambio, hemos decidido incluir en la medida de lo posible tres formas básicas para cada verbo: la forma llamada “continuativa” que incluye los sufijos *-(a)pa* o *-(a)pila* después de la base o contenido principal, la forma sin *-(a)pa* que nos remite a consultar la entrada con *-(a)pa*, y la forma imperativa usada para dar órdenes o hacer pedidos. Así, para el verbo “morder (sin llegar a matar)” encontramos además de **kiteklli** (“ha mordido”) y **kitek’apalli** (“está mordiendo”), la forma imperativa **kitekker’** “¡muérdelo!”. Las dos primeras formas presentan la terminación *-lli* correspondiente al sujeto de tercera persona singular “él, ella” y aparecen en el diccionario precedidas por un asterisco *. La forma **kitekker’** lleva la terminación *-ker’* correspondiente al imperativo de segunda persona singular “tú”.

Neologismos y Préstamos

Como mencionamos anteriormente *kirka’ lawer’lla’la’ ñak* significa “diccionario”. Se trata de un término nuevo o neologismo, creado por nuestros colaboradores shiwilu-hablantes para designar conceptos o realidades que no forman parte del mundo shiwilu tradicional. Otros neologismos que podemos encontrar en el diccionario son: *a’lektu-pidek* “escuela primaria”, *ñinchitu-pidek* “colegio secundario”, *a’lekta’su’* “profesor o maestro”, *ñinanlu’mapu’wa’ tulunerñen* “himno nacional”, *a’pekderchutek* “electricista”, *chinchu* “reloj”, *lateknu’ta’su’* ‘dentista’, *pektawer* “zoológico”, *wa’natek-lu’nsu’* “radio”, *sekdiplerlla’la-wa’napi* “grabadora”, etc. Junto a estas palabras nuevas en las que se aprovechan los recursos propios de la lengua, recogemos también préstamos de origen castellano o quechua ya incorporados a la lengua shiwilu y adaptados fonológicamente a ella. Para el quechua véanse, por ejemplo, los números a partir del seis en adelante, así como *illapa* “escopeta”, *kulliker* o *kulliker’* “dinero”, *kirka’* “libro”, *puiñu* “tinaja”, *tanta’* “pan”. Entre los préstamos castellanos encontramos varios nombres propios y otros términos como *alakanter’* “alcalde”, *alkusa* “lamparín”, *duktur* “doctor”, *ikadu* “ahijado”, *kuañi* “juane”, *kunpari* “compadre”, *puchilla* “botella”, etc.

Entradas Gramaticales

En vez de constituir palabras independientes algunas entradas del diccionario corresponden a partes de una palabra que proporcionan información gramatical. Por ejemplo, *a-* es un prefijo que indica causalidad, es decir indica que el sujeto hace que alguien haga lo que dice el verbo. En el primer ejemplo de esta entrada, el prefijo se combina con *peklu’-* “llamar”, en la oración *Wa’anler tatawek a’peklu’tullun*. “El

gobernante me hizo llamar a mi padre”. Un segundo ejemplo de entrada gramatical es el sufijo *-ku'*, que aparece con frecuencia en las historias y significa que la persona a la cual se refiere ya ha muerto: *papinkuku'lusa'* “los abuelos finados”. La decisión de incluir entradas gramaticales en el diccionario se basa principalmente en el hecho de que aún no contamos con una gramática de la lengua shiwilu.

Oraciones Ilustrativas

Muchas entradas del diccionario contienen más de una oración ilustrativa. Es más, a veces estas oraciones presentan un grado de complejidad aparentemente innecesario, especialmente cuando han sido tomados de una historia. En otros casos, la complejidad se debe a que hemos favorecido los ejemplos que los shiwilu-hablantes juzgaron como los mejores, más naturales o más completos. Creemos que el permitir más de uno o dos ejemplos para numerosas entradas, así como el no descartar las expresiones relativamente complicadas constituyen decisiones acertadas, especialmente si se toma en cuenta la situación crítica por la que atraviesa el shiwilu y la escasez de materiales escritos en este idioma.

Los contenidos de algunas oraciones propuestas por nuestros colaboradores aluden a problemáticas sociales que afligen a los jeberinos, en particular el alcoholismo y la violencia doméstica. Aunque consideramos en un momento excluir del diccionario las oraciones “políticamente incorrectas”, esta opción se aplicó solo parcialmente pues creemos que es importante priorizar los contenidos ofrecidos espontáneamente por los shiwilu-hablantes. Además, el mantener estos ejemplos podría servir para llamar la atención hacia la urgencia de confrontar estos retos sociales.

El Diccionario como Repositorio de la Cultura Shiwilu

Además su aporte lingüístico este diccionario contiene información acerca del pueblo shiwilu que puede resultar muy valiosa. Así, varias entradas y ejemplos hacen referencia a conceptos que carecen de un equivalente en castellano, mitos y leyendas, aspectos de la organización social, historia, costumbres, medicina tradicional, ecología, etc. Veamos algunos ejemplos:

latennan s. cascarilla, especie de árbol. *Latenna u'chimu pasalaki*. La cascarilla es buena para tijeaje. *Latennantek ipa' enñi. Peksan damellushasik suler. Sulan nanalek uputer' papapen tata'nen*. La corteza de cascarilla ya ha secado. Muélelo y cuando esté bien menudito ciérnelo. Después de cernir, polvéale con eso la uta de tu padre.

llinser s. diseño del tejido, cerámica o cuerpo. *Napi' Shiwilulunlusa'nta' kalantek nu'tullina' Shawilunlusa'pu'su'pi'la. Llinsenñen i'na nerpi'la*. Antes las mujeres shiwilu también hacían pampanilla igual que las mujeres shawi. Sin embargo, sus diseños eran diferentes.

ma'panka s. panguana. *Ma'panka Wandek yakupideksik peklapi'ñi*. Cuando el Supayacu va

a crecer la panguana no canta. (*Crypturellus undularus*)

mi'len s. abeja ramiche. *Mi'len ulenñina' Shiwilulunlusa' uklupidek yakasertanna'*. A la abeja ramiche le discursan las mujeres shiwilu para endulzar su chicha punta.

Tanpen nprop. Hombre Candela. *Arakayuler Tanpen peklun itulli:* "¡Di' setchudekker' muinpu'lusa'!" Arakáyu llamó al Hombre Candela y le dijo: "¡Quema a los malos!"

waka'a'su' nom. absceso, hinchazón, inflamación. *Kaserwa'la u'chimu lulen'ek waka'a'su'*
La cumala "kaserwa'la" sirve para curar abscesos.

Winen s. Barrio Alto de Jeberos. *¿Winen muda' a'cha'?* ¿Eres del Barrio Alto?
Winenllupa' nadallina' asu' Lumasllusa', Makalusa'nta'. En el Barrio Alto aumentaron los Lomas y los Maca. cf: **Chilen** .

Abreviaturas de Clases de Palabras

| | |
|------------------|--------------------|
| <i>s.</i> | sustantivo |
| <i>adj.</i> | adjetivo |
| <i>adv</i> | adverbio |
| <i>conn</i> | conectivo |
| <i>dem.</i> | demonstrativo |
| <i>clf</i> | clasificador |
| <i>nom.</i> | nominalización |
| <i>nprop.</i> | nombre propio |
| <i>num.</i> | numeral o número |
| <i>post.</i> | postposición |
| <i>pro.</i> | pronombre |
| <i>pro-form.</i> | pro-forma |
| <i>prt.</i> | partícula |
| <i>vi.</i> | verbo intransitivo |
| <i>vt.</i> | verbo transitivo |

Pronombres Personales y Marcas de Persona

Es importante memorizar los pronombres personales, las terminaciones posesivas que se agregan a los sustantivos y las terminaciones verbales más comunes. Una característica importante del shiwilu es que existen tres formas equivalentes al castellano “nosotros”: *kenmu'* significa “nosotros dos (yo y tú)”, *kuda* “nosotros (más de dos pero sin incluir a la persona con la que estamos hablando)” y *kenmu'wa'* “nosotros (más de dos, incluyendo a la persona con la que estamos hablando)”. En las terminaciones posesivas y verbales encontramos la misma distinción.

Pronombres Personales Shiwilu

| PERSONA | PRONOMBRE |
|--------------------------|---|
| 1ra. singular, exclusiva | kua “yo” |
| 1ra. singular, inclusiva | kenmu' “yo y tú” |
| 2da. singular | kenma “tú, usted” |
| 3ra. singular | nana “él, ella” |
| 1ra. plural, exclusiva | kuda “nosotros, nosotras (pero tú no)” |
| 1ra. plural, inclusiva | kenmu'wa' “nosotros, nosotras (tú también)” |
| 2da. plural | kenmama' “ustedes” |
| 3ra. plural | nawa' “ellos, ellas” |

Terminaciones Posesivas

| | | | |
|-----------|--------------------------|---------------|--------------------|
| -wek | “mi” | pidekwek | “mi casa” |
| -mapu' | “mío y tuyo” | pidekmapu' | “nuestra casa” |
| -pen | “tu, su (de usted)” | pidekpen | “tu casa, su casa” |
| -nen | “su (de él o ella)” | pideknen | “su casa” |
| -widek | “nuestro (no tuyo)” | pidekwidek | “nuestra casa” |
| -mapu'wa' | “nuestro (tuyo también)” | pidekmapu'wa' | “nuestra casa” |
| -penma' | “su (de ustedes)” | pidekpenma' | “su casa” |
| -nenna' | “su (de ellos o ellas)” | pideknenna' | “su casa” |

Terminaciones Verbales

pa'- "ir"

lun- "hablar"

Pasado y presente

| | | | |
|------------|--------------------------|----------|------------------------------|
| pa'-lek | "he ido" | lunek | "he hablado" |
| pa'-lek | "hemos ido (yo y tú)" | lunek | "hemos hablado (yo y tú)" |
| pa'-la | "has ido" | luna | "has hablado" |
| pa'-lli | "ha ido (él, ella)" | luñi | "ha hablado (él, ella)" |
| pa'-llidek | "hemos ido (tú no)" | luñidek | "hemos hablado (tú no)" |
| pa'-lekwa' | "hemos ido (tú también)" | lunekwa' | "hemos hablado (tú también)" |
| pa'-lama' | "han ido (ustedes)" | lunama' | "han hablado (ustedes)" |
| pa'-llina' | "han ido (ellos, ellas)" | luñina' | "han hablado (ellos, ellas)" |

Futuro

| | |
|----------------------|----------------------------|
| pa'etchek ~ pa'achek | "voy a ir" |
| pa'ater | "vamos a ir (yo y tú)" |
| pa'etchu | "vas a ir" |
| pa'etchu ~ pa'etchun | "va a ir (él o ella)" |
| pa'etchidek | "vamos a ir (tú no)" |
| pa'aterwa' | "vamos a ir (tú también)" |
| pa'etchuma' | "van a ir (ustedes)" |
| pa'etchuna' | "van a ir (ellos o ellas)" |

¿Cómo hemos escrito el shiwilu?

A continuación reproducimos la sección del libro “Voces Shiwilu: 400 Años de Resistencia Lingüística en Jeberos” que da cuenta de la manera como se ha escrito la lengua shiwilu. Conviene hacer dos aclaraciones. En primer lugar, las decisiones adoptadas se basan en un análisis cuidadoso de la fonología de la lengua. En segundo lugar, con esta discusión no se pretende dar por establecida la escritura shiwilu. Más bien aspiramos a que el compartir nuestro análisis y reflexiones contribuya a alcanzar un conjunto de normas, más o menos flexibles, que resulten útiles para aquellos que deseen escribir la lengua. Obviamente, cualquier propuesta ortográfica requiere ser validada mediante su uso, preferentemente con la participación decisiva del conjunto de hablantes nativos y diversos agentes culturales. Finalmente, esperamos que el compartir esta experiencia sea beneficioso para quienes afrontan el desafío de escribir otras lenguas originarias, dentro y fuera de la región amazónica.

1. Fonología Shiwilu y Escritura Práctica

Lejos de pretender ofrecer una descripción fonológica del shiwilu dirigida a una audiencia especializada, el principal propósito de esta sección es explicitar las convenciones adoptadas en la escritura de los textos incluidos en este libro, de manera que sean accesibles a aquellos no (muy) familiarizados con la disciplina lingüística. Consideramos importante compartir con los interesados los criterios examinados y las reflexiones hechas a lo largo de este proceso de escribir el shiwilu, dado que se trata de una lengua sin tradición escrituraria. Como se podrá evidenciar, a pesar del lenguaje sencillo y el restringido empleo de terminología y símbolos lingüísticos, las decisiones adoptadas se basan en un conocimiento apreciable de la lengua, especialmente de su fonología y morfo-fonología. De esta manera, la presente sección también puede resultar provechosa para los especialistas interesados en conocer parte de la gramática de una lengua kawapana.

Pensando en los lectores con limitada experiencia en lingüística abriremos esta sección definiendo algunos conceptos básicos que nos permitan distinguir entre los niveles de **fonema**, **alófono** y **grafía**. Esto ayudará a comprender varias de las decisiones

que se expondrán más tarde. En segundo lugar, describiremos las reglas del acento shiwilu y el uso de la tilde. A continuación, presentaremos las grafías del alfabeto adoptado, acompañadas de notas sobre su pronunciación, los símbolos correspondientes en el Alfabeto Fonético Internacional y palabras que ilustran su uso. Luego, trataremos los procesos (morfo-)fonológicos más comunes y su representación escrita. Finalmente, añadiremos notas relativas a la puntuación.

1.1. Fonema, Alófono y Grafía

A grandes rasgos, podemos definir los **fonemas** de una lengua como el conjunto de sus unidades de sonido esenciales, capaces de distinguir un significado de otro. Para representar los fonemas se emplean los símbolos de un alfabeto especial llamado Alfabeto Fonético Internacional. Los fonemas se presentan entre barras //.

Cada lengua tiene su propio sistema de fonemas. Así, en castellano, /k/ y /g/ son dos fonemas distintos ya que sirven para distinguir /kasa/ “casa” de /gasa/ “gasa”, entre otras palabras. Sin embargo, /k/ y /g/ no son dos fonemas en shiwilu. Aunque al escuchar hablar shiwilu podemos identificar sonidos correspondientes a estas dos consonantes del castellano, se trata de unidades que pertenecen a un nivel diferente, el de los alófonos.

Otra característica de los fonemas es su naturaleza más bien abstracta, y el hecho que cada uno suele tener diferentes manifestaciones concretas o variantes. Cada una de estas variantes es un **alófono** y se representa mediante los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional encerrados entre corchetes []. Así, en shiwilu, el fonema /k/ puede manifestarse en la pronunciación como [k] o como [g]; en otras palabras, [k] y [g] son dos alófonos o variantes alternativas del fonema shiwilu /k/.

En muchos casos es posible predecir cuándo aparecerá uno u otro alófono. Por ejemplo, en shiwilu [g] ocurre siempre inmediatamente después de la consonante /n/. Esto significa que la segunda /k/ de la palabra /kanka/ “avispa” se pronuncia como [g] puesto que ocurre después de /n/. En ciertos aspectos la escritura de una lengua representa el nivel de los fonemas y no el de los alófonos. De esta manera, la palabra correspondiente a “avispa” se escribe *kanka* (y no ~~kangga~~). Al aprender a leer y escribir shiwilu tenemos que recordar ésta y otras reglas particulares, tal como ocurre cuando aprendemos a leer y escribir cualquier otro idioma.

Algunos símbolos del Alfabeto Fonético Internacional resultan poco prácticos a la hora de escribir, especialmente porque no corresponden a ninguna tecla de una máquina de escribir o computadora. Por tal motivo, es necesario asignarles una **grafía** o letra existente en el teclado. Aquí presentamos las grafías o letras entre corchetes angulares < >. Las grafías pueden ser simples, como <a, p, m, ñ, s, l, w>, o compuestas, como <ll, ch, sh, ku>. A las grafías compuestas también se les conoce como dígrafos. Como se verá más tarde, a veces también echamos mano de elementos como el apóstrofe, empleado en shiwilu para indicar la oclusión o salto glotal, así como frontera silábica entre consonante y vocal. A pesar de que muchas grafías empleadas al escribir shiwilu tienen una pronunciación muy similar a la del castellano, es importante subrayar que cada lengua asigna un valor propio a las grafías de su alfabeto práctico.

1.2. El Acento

En la gran mayoría de palabras shiwilu el acento es fijo y, por lo tanto, predecible. Según la regla general, el acento primario recae en la primera sílaba de palabras bisilábicas, o en la segunda sílaba de palabras con tres o más sílabas. En los siguientes ejemplos las sílabas que llevan el acento primario aparecen subrayadas.

- El acento primario recae en la primera sílaba de palabras bisilábicas: *dunan* “piraña”, *kekki* “sol”, *ekpa* “caimito”, *pa’lli* “se fue”, *nawa’* “ellos, ellas”, *iker* “dolor”, *pidek* “casa”, *mutu’* “cabeza”, *nanek* “ahí”, etc.
- El acento primario recae en la segunda sílaba de palabras con tres o más sílabas: *enmu’pinen* “hombre”, *Arakayu* “Arákayu”, *damula* “sal”, *makerker* “ven a llevar”, *pidekmutu’* “cumba de la casa”, *dunanser* “gamitana”, *tandula* “estrella”, *ikermutu’lek* “me duele la cabeza”, *ipa’la* “ahora”, etc.

Nótese que esta regla general se extiende a palabras compuestas como *pidekmutu’* “cumba de la casa” y verbos con nombres incorporados como *ikermutu’lek* “me duele la cabeza”.

A pesar de la regularidad con la que opera la regla básica del acento en shiwilu, existen también reglas menores y excepciones. En primer lugar, la función vocativa (empleada cuando uno llama o se dirige directamente a otro, ya sea por su nombre propio o apelativos como “mamá” o “niño”) se logra mediante la mudanza del acento-tono a la última sílaba de la palabra (este cambio también se presenta al final de la frase).

En estos casos, hemos empleado una tilde puesto que una misma palabra puede cumplir función vocativa o no.

Existen también afijos (prefijos y sufijos) que atraen el acento provocando una desviación de la regla básica. Uno de ellos es el prefijo *ya-* que indica deseo o acción futura: *lunek* “he hablado, hablo” > *yalunek* “quiero hablar, voy a hablar”; *saka'tulek* “he trabajado, trabajo” > *yasaka'tulek* “quiero trabajar, voy a trabajar”. Los marcadores locativos *-k*, *-ek*, *-kek* también atraen el acento cuando se agregan a nombres de una o dos sílabas: *menmi* “chacra” > *menmik* “a la chacra, en la chacra”; *pen* “candela” > *penkek* “a la candela, en la candela”. Similarmente, los marcadores verbales *-an* y *-sik* (que indican dependencia sintáctica y sujeto de tercera persona singular) reciben el acento cuando siguen a temas verbales de una sola sílaba: *du'-* “sentarse” > *du'an* “sentándose, habiéndose sentado”; *pa'-* “ir” > *pa'sik* “yendo, habiendo ido”. En estos casos no empleamos la tilde sobre la sílaba acentuada puesto que los cambios son predecibles y las palabras mantienen el mismo patrón acentual.

Finalmente, existen unas pocas palabras cuyo acento constituye una excepción a la regla general sin que podamos agruparlos en una regla menor: *Simir* “Varadero”, *wia* “ardilla” y *inkatu'* “cuatro”, *aja* “sí”. Dado que en estos casos no es posible predecir qué sílaba recibirá el acento, empleamos una tilde que sirva de guía al lector: *Simír*, *wiá*, *ínkatu'*, *ajá*.

1.3. Vocales y Consonantes

El shiwilu tiene 4 fonemas vocálicos y 18 fonemas consonánticos productivos. Al escribir la lengua se intenta representar cada fonema mediante una grafía o dígrafo distinto; es decir, se sigue el principio “un fonema = una grafía”. En este acápite nos referiremos al Alfabeto Fonético Internacional mediante la sigla AFI.

| GRAFÍA | DESCRIPCIÓN |
|--------|---|
| a | Es similar a la <a> del castellano, especialmente en sílabas abiertas (sílabas que terminan en vocal). En sílabas cerradas (sílabas que terminan en consonante) su pronunciación puede acercarse a la de <e>. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /a/. Ejemplos: <i>awa</i> “mamá”, <i>tada</i> “lagarto”, <i>ka'apalli</i> “está comiendo”, <i>pa'an</i> “yendo, habiendo ido”. |

- e Ocorre necesariamente en sílaba cerrada. Esta vocal es más abierta y más centralizada que la <e> del castellano. Su duración suele ser más corta que la de las demás vocales. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ə/. Ejemplos: *ekpa* “caimito”, *enmu’pinen* “hombre”, *enchek* “pelo”, *kusher* “chancho”.
- i Se pronuncia como la <i> del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /i/. Ejemplos: *silu* “yupana, carrizo”, *isha* “paujil”, *kapi* “tela”, *inpiwir* “sóbate”.
- u Es similar a la <u> del castellano aunque, especialmente al final de la palabra, puede llegar a producirse algo más abierta asemejándose a la <o>. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /u/. Ejemplos: *sulu’* “mono choro”, *unma’* “paiche”, *uru* “venado”, *Shiwilulun* “mujer shiwilu, jeberina”.
- ch Cuando ocurre después de <n>, la <ch> se realiza como la <ll> del castellano loretano (o sea, [dʒ]). En los demás contextos, se produce como la <ch> del castellano general. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /tʃ/. Ejemplos: *chinchí* ‘cangrejo’, *chunser* “pucacunga”, *chacha’* “chupos, diviosos”, *chek* “derecho, recto”.
- d Se trata de un fonema muy especial del shiwilu (descrito como una consonante dento-alveolar, aproximante, sonora). Su pronunciación es comparable a la de una <d> débil y relajada del castellano, con la punta de la lengua algo convexa y sin que llegue a tocar los dientes o alvéolos. Los castellano-hablantes suelen confundirla con <l>, lo cual constituye un error como puede comprobarse al comparar las palabras *lada* “cara” y *lala* “hueco”. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ð/. Ejemplos: *damula* “sal”, *dek* “agua”, *dunan* “piraña”, *dinlu’dék* “saliva”, *lada* “cara”.
- k Cuando ocurre después de <n>, la grafía consonántica <k> se pronuncia como la <g> del castellano en las palabras “gamitana” o “gusano”. En los otros contextos, corresponde a <k, c, qu> del castellano. Antes y después de la vocal <e>, esta consonante suele ocurrir acompañada de oclusión glotal. Al final de la palabra, <k> puede tener diferentes pronunciaciones

que también suelen involucrar oclusión glotal. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /k/. Ejemplos: *kala* “tres”, *kekki* “sol”, *dek* “agua”, *kilen* “añasúa”, *ku'aper* “mujer”, *mikekweklek* “con mi yerno”.

- l Se pronuncia como la <l> del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /l/. Ejemplos: *lala* “hueco”, *ilulenna* “remedio”, *ali'la* “otro”, *ali'limi'na* “otros, dice”, *lu'lu'* “cotomono”, *leklek* “he preguntado”.
- ll Se pronuncia como la <ll> del castellano andino o del quechua (comparable a la producción simultánea de la secuencia). En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ʎ/. Ejemplos: *illapa* “escopeta”, *samellu'* “(pez) shamilillo”, *ellek* “(víbora) afananga”, *llinan* “(árbol) lupuna”.
- m Se pronuncia como la <m> del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /m/. Ejemplos: *madu* “motelo”, *menmi* “chacra”, *kenma* “tú”, *mikarawa* “pavo”, *enmu'pinen* “hombre”, *mutu'* “cabeza”.
- n Se pronuncia como la <n> del castellano cuando ocurre a principio de la sílaba y al final de la sílaba antes de <t> o <ch>. Se realiza como la <m> del castellano cuando precede a una <p>. En los demás casos se suele producir con la parte posterior de la lengua tocando el velo del paladar (como en la pronunciación limeña de “pan”). En el AFI su símbolo es /n/. Ejemplos: *nala* “árbol”, *neklu'* “almendra”, *nuka'* “ají”, *tanta'* “pan”, *pen* “candela”, *panpek* “irapai”.
- ñ Se pronuncia como la <ñ> del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ɲ/. Ejemplos: *ñiñi'wa* “perro”, *ñapalli* “hay”, *iñer* “todo”, *¿enñupa'?* “¿dónde?”, *senñula'* “señora”.
- p Se pronuncia como la del castellano después de <n> y como la <p> en los demás contextos. Antes de la vocal <e>, esta consonante suele ocurrir acompañada de oclusión glotal. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /p/. Ejemplos: *pidek* ‘casa’, *penku* “pato”, *pu'ser* “mono leoncillo”, *pamur* “lávale”, *papinku* “abuelo”, *panpawer* “cuy”, *penpen* “tu candela”.

- r No aparece a principio de palabra (excepto en pocos préstamos). Se pronuncia como la <r> simple del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /r/. Ejemplos: *terek* “palometa”, *mikarawa* “pavo”, *pariña* “fariña”, *Pideru* “Pedro”, *samer* “pescado”, *merpi* “barriga”, *weran* “picando, habiendo picado”.
- r' Nunca aparece a principio de sílaba, sino más bien cerrando la sílaba después de la vocal /ə/. Se pronuncia como la <r> del castellano pero con oclusión glotal. A final de palabra, es común que esta consonante se pronuncie como la <r> simple. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ʀ/. Ejemplos: *ker'* “yuca”, *mer'pi* “fruta madura”, *wer'an* “habiéndose perdido”, *ler'* “cuerno de bagre”.
- s Se pronuncia como la <s> del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /s/. Ejemplos: *sisek* “erizo”, *sapana'* “bufeo”, *susulek* “he crecido”, *sekpur* “marrón”.
- sh Se pronuncia como la <sh> en las palabras “Ancash” o “shushupe”. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ʃ/. Ejemplos: *shupi* “pihuicho”, *Shiwilu* “Jeberos”, *sha'wen* “mono frailecillo”, *ishek* “murciélago”.
- t Después de <n> se pronuncia como la <d> del castellano. En los otros contextos se pronuncia como <t>. Antes de la vocal <e>, esta consonante suele ocurrir acompañada de oclusión glotal. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /t/. Ejemplos: *tada* “lagarto”, *terek* “palometa”, *tinpu* “recipiente grande para hacer chicha, timbu”, *tuda* “maquisapa”, *tupiter* “síguete”, *tanta'* “pan”, *lantek* “pie”.
- w Se pronuncia como la secuencia <hu> del castellano en las palabras “Huánuco” o “huito”. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /w/. Ejemplos: *wawaser* “bebé”, *wila* “niño”, *wi'wek* “oreja, cuerno”, *wer* “sachacuy”, *awawek* “mi madre”.
- y Se pronuncia como la <y> del castellano. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /j/. Ejemplos: *yumutu'* “hacha”, *iyadek* “manteca”,

yensur “arrodíllate”, *yu’sha* “hermano mayor de una mujer”, *ya’wina(n)* “almohada”, *kuyekla* “dale-dale”.

El apóstrofe <’> sólo ocurre a final de sílaba. Después de una vocal, esta grafía corresponde a una consonante muy común en shiwilu, la oclusiva glotal o salto glotal. En el AFI el símbolo del fonema correspondiente es /ʔ/. Ejemplos: *la’la’* ‘idioma’, *tu’tu’pi* “rodilla”, *ma’pu’si’pa’* “cómo quizás”, *du’ker* “síéntate”.

Después de una consonante, el apóstrofe simplemente marca el final de la sílaba. Así, *insekluten’amu* “sufriendo (yo)”, *yalun’i’ñi* ‘no quería hablar’ y *uk’etchu* “va a venir” se dividen silábicamente de la siguiente manera (usamos los puntos para indicar frontera silábica):

in.sek.lu.ten’.a.mu, *ya.lun’.i’.ñi*, *uk’.et.chu*.

ku El shiwilu posee la consonante compleja <ku>, presente en el pronombre personal de primera persona singular *kua* “yo”. Esta palabra tiene la misma pronunciación que la primera sílaba de “cuaderno”. En el AFI el símbolo correspondiente es /k^w/. Ejemplos: *kua* “yo”, *kuañi* “juane”, *kuer’i’ñi* “no pesa”, *kui’na* “y yo, pero yo”.

Aunque se consideró en un primer momento la posibilidad de escribir la consonante /k^w/ mediante el dígrafo <kw>, descartamos esta posibilidad por dos motivos. El primero fue la facilidad con la que los jeberinos son capaces de leer la secuencia *kua*, en tanto que *kwa* suele causarles confusión. Obviamente, esto se debe a su familiaridad con el castellano escrito. Sin embargo, el segundo motivo es interno a la lengua shiwilu. Se trata de la necesidad de distinguir en la escritura secuencias como *kua*, que conforman una sola sílaba, de otras que escribimos como *k.wa* (indicamos la frontera silábica mediante un punto para mayor claridad) donde <k> y <w> pertenecen a dos sílabas distintas. Considérese la siguiente oración cuyas palabras se presentan divididas en sílabas:

Nu’.ak.kua’ in.sek.lu.ten’.a.pa.lek.wa’.

“Por eso estamos sufriendo”.

En la realización fonética, la glotalización que suele acompañar a la /k/ en posición final de sílaba previene la agrupación de esta consonante y el sonido siguiente en una misma sílaba. Sin embargo, dado que en la escritura no representamos el rasgo glotal de /k/, resulta más práctico distinguir entre estas dos posibilidades de silabificación usando grafías distintas (es decir, *kua* versus *kwa*).

Finalmente, existe una consonante adicional, poco productiva, a la que también es necesario asignarle una grafía.

j Se pronuncia como la <j> del castellano loretano (es una fricativa laríngea sorda). En el AFI el símbolo correspondiente es /h/. Ejemplos: *ajá* “sí”, *Benjachu* “Benjamín”.

1.4. Procesos fonológicos y morfo-fonológicos y su representación escrita

1.4.1. Sonorización de <ch, k, p, t> después de <n>

Cuando ocurren después de <n>, las grafías consonánticas <ch, k, p, t> se pronuncian, respectivamente, como <ll (loretana), g, b, d>. Las consonantes de la primera serie comparten la característica de ser sordas (se producen sin voz o vibración de las cuerdas vocales), en tanto que las pertenecientes a la segunda serie son sus correspondientes sonoras (se producen con vibración de las cuerdas vocales). Por lo tanto, se trata en realidad de una sola regla fonológica mediante la cual la consonante /n/, que también es sonora, contagia su sonoridad a las consonantes que la siguen. Dado que estos cambios responden a una regla altamente consistente y que puede ser adquirida con relativa facilidad, hemos optado por representar en la escritura el nivel más abstracto de los fonemas y no el de los alófonos.

- Después de <n>, <ch> se pronuncia como la <ll> del castellano loretano (es decir, [dʒ]): *chínchi* “cangrejo”, *enchek* “pelo”, *kencha’lek* “he traído”, *enchuku’* “vamos”, *inchilala* “camino”.
- Después de <n>, <k> se pronuncia como la <g> del castellano: *kankan* ‘hígado’, *penku* “pato”, *mukankinpu’* “malo”, *ukllinkek* “en el cernidor”, *tunka* “tábano”.
- Después de <n>, <p> se pronuncia como la del castellano: *tanpa’* “brazo”, *chunpi* “especie de caracolito”, *Tanpen Muda’* “Hombre Candela”, *tanpu’* “tambo”, *Wanpi* “Dueño del Carnaval”.

- Después de <n>, <t> se pronuncia como la <d> del castellano: *pinter* “tabaco”, *lantek* “pie”, *a’pinta’* “más”, *tuntun* “tamborcito”, *adanti’na’* “que se regresen”, *luntulli* “le ha hablado”, *llintek* “cola”, *wa’dantek* “gallina”.

1.4.2. Geminación consonántica después de <e>

La vocal <e> tiene la peculiaridad de ocurrir necesariamente en sílaba cerrada (es decir, en sílaba que termina en consonante). Cuando <k, ch, ll, n, ñ, m> ocurren entre <e> y otra vocal se produce comúnmente un proceso conocido como geminación. Esto significa que la duración de las consonantes en cuestión se incrementa significativamente, de manera que la primera parte de la consonante cierra la sílaba correspondiente a la vocal <e>, mientras que la segunda parte inicia la siguiente sílaba.

| CONSONANTE | | GEMINACIÓN |
|------------|---|---|
| k | > | k.k |
| ch | > | t.ch (recuérdese que el símbolo del AFI correspondiente a “ch” es /tʃ/) |
| ll | > | véase la nota abajo |
| n | > | n.n |
| ñ | > | n.ñ |
| m | > | n.m |

Dada la situación crítica de la lengua shiwilu que hemos presentado anteriormente (véase la sección 2.3 de la Parte I), debemos asumir que, salvo raras excepciones, los usuarios de la escritura práctica no serán hablantes de la lengua. Por lo tanto, hemos optado por representar en la escritura la geminación de las consonantes con la finalidad de coadyuvar en la pronunciación. Una excepción la constituye la consonante <ll>, cuya geminación no es representada. Esta decisión ha sido tomada por motivos “estéticos”, a fin de evitar la secuencia <llll> o <lll>. Esto significa que el lector debe aprender que la secuencia <ellV> (donde V representa una vocal cualquiera) corresponde a una <ll> geminada o de larga duración. Alternativamente, hubiéramos podido optar por no representar la geminación en ninguno de los casos y contar con que el lector aprenda esta regla y la aplique de forma sistemática. Sin embargo, dado que desde el punto de

vista de su adquisición se trata de una regla relativamente menos accesible que la sonorización tras nasal (detallada en 1.4.1), hemos considerado que sería poco conveniente imponer esta demanda en los lectores quienes, repetimos, no serían hablantes nativos de shiwilu. Veamos algunas palabras ilustrativas del proceso de geminación. Recuérdense que <ll> también debe pronunciarse alargada en este contexto:

| CONSONANTE | GEMINACIÓN | |
|------------|------------|--------------|
| k | kekki | “sol” |
| ch | etchu’ | “mono negro” |
| ll | ellek | “afaniga” |
| n | sennan | “lago” |
| ñ | senñula’ | “señora” |
| m | kenma | “tú, usted” |

La geminación de <k> y <ch> viene acompañada de glotalización. No representamos este rasgo en la escritura por considerarlo predecible, relativamente fácil de aprender y con el fin de prevenir que el uso excesivo del apóstrofe (ya empleado para indicar salto glotal tras vocal y frontera silábica entre consonante y vocal) dificulte su decodificación. Con esta decisión también se evita recargar demasiado la escritura. Así, de tres posibles maneras de representar la palabra equivalente a “mono negro”, se ha optado aquí por la tercera:

| | |
|---------|---|
| e’tchu’ | (recarga la escritura, representa la glotalización y la geminación) |
| e’chu’ | (dificulta la lectura al asignar un nuevo valor al apóstrofe y debido a la densidad en el uso de esta grafía, representa sólo la glotalización) |
| etchu’ | (forma seleccionada, evita el empleo del apóstrofe con un nuevo valor y la densidad de su uso, representa sólo la geminación) |

Antes de cerrar este acápite sobre la geminación cabe llamar la atención hacia una aparente excepción que involucra el nombre propio *Sekputchek* (véase el Texto 13). En este caso constatamos el alargamiento de la consonante <ch> (representado por la <t> que la antecede) a pesar de que ésta no viene precedida por la vocal <e>. Es interesante mencionar que una de nuestras colaboradoras principales, doña Emérita Guerra, tiende a la regularización de este nombre pronunciándolo *Sekpuetchek*; sin embargo, un

segundo colaborador, don Meneleo Careajano, lo interpreta recurriendo a su etimología, según se muestra en 1.4.4.

1.4.3. Palatalización provocada por el sufijo *-sha*

La presencia del sufijo diminutivo/afectivo *-sha* suele provocar la palatalización de algunas consonantes alveolares que lo anteceden. Esto significa que <t, n, l, s> se suelen producir como <ch, ñ, ll, sh> cuando preceden a *-sha* en la misma palabra. Como se ilustra abajo mediante *ñañashasa'*, *alla'shasa'* y *shawellachekshanen*, la palatalización no afecta a las consonantes que siguen al diminutivo.

| | | |
|---------------------------------------|---|---|
| <i>nanasa'</i> "eso nomás" | > | <i>ñañashasa'</i> "esito nomás" |
| <i>la'pi</i> "piedra" | > | <i>lla'pisha</i> "piedrita" |
| <i>ala'sa'</i> "uno" | > | <i>alla'shasa'</i> "unito" |
| <i>sawellateknen</i> "su machete" | > | <i>shawellachekshanen</i> "su machetito" |
| <i>u'ñikutu'tek</i> "de pierna flaca" | > | <i>u'ñikuchu'cheksha</i> "de pierna flaquita" |

A diferencia de otros procesos, la palatalización no es obligatoria y los hablantes pueden echar mano de esta flexibilidad para indicar diferentes grados de disminución: *la'pi* "piedra" > *la'pisha* "piedrita" > *lla'pisha* "piedritita"

Dado que el proceso de palatalización es variable, optamos por escribir las palabras tal como son producidas.

1.4.4. Otros casos de palatalización

Las consonantes <t, n, l> se realizan como <ch, ñ, ll>, respectivamente, cuando siguen inmediatamente a las vibrantes <r', r>. En estos casos las vibrantes pueden mantenerse, pero lo más común es que <r> se pierda y que <r'> se pierda o se realice como una <d> o <t> castellana (representada en la escritura shiwilu mediante <t>). Además, cuando la vocal que precede a las vibrantes es <e>, aplica la regla de geminación. Veamos detenidamente los procesos que operan en los nombres compuesto *kenñala* "palo de yuca" y *ketchek* "cáscara de yuca":

| | |
|-------------------------|---|
| Componentes: | <i>ker'</i> "yuca"+ <i>-nala</i> "palo" |
| Palatalización de <n>: | <i>ker'ñala</i> |
| Pérdida de la vibrante: | <i>keñala</i> |
| Geminación de <ñ>: | <i>kenñala</i> "palo de yuca" |

| | |
|-------------------------|--|
| Componentes: | <i>ker'</i> "yuca" + <i>-tek</i> "cáscara" |
| Palatalización de <t>: | <i>ker'chek</i> |
| Pérdida de la vibrante: | <i>kechek</i> |
| Geminación de <ch>: | <i>ketchek</i> "cáscara de yuca" |

A continuación, siguen otros ejemplos. Nótese que <r'> puede realizarse como <t> antes de <ll> ("me olvido", "azúcar"):

| | | |
|---|---|---|
| <i>ku'aper</i> "mujer" + <i>-nen</i> "su" | > | <i>ku'apenñen</i> "su mujer" |
| <i>ku'aper</i> "mujer" + <i>-lek</i> "con" | > | <i>ku'apellek</i> "con mujer" |
| <i>pinaner'</i> - "olvidar" + <i>-lek</i> sujeto de primera persona singular | > | <i>pinanetllek</i> "me olvido" |
| <i>kaser'</i> "dulce" + <i>-lu'</i> "polvo" | > | <i>kasetllu'</i> , <i>kaser'llu'</i> "azúcar" |
| <i>Simír</i> "Varadero" + <i>-lun</i> "mujer" | > | <i>Simirllun</i> "mujer de Varadero" |
| <i>sekpur</i> "marrón" + <i>-tek</i> nominalizador | > | <i>Sekputchek</i> nombre propio |

La <l> tiende a palatalizarse, realizándose como <ll>, cuando le sigue a cualquier consonante alveolar capaz de ocurrir en posición final de sílaba; es decir, <n, r', r> e inclusive <s> en préstamos castellanos. En la oración siguiente podemos apreciar la palatalización de <l> en estos contextos mediante la realización de dos sufijos: *-lupa'* lugar aproximado y *-lusa'* plural (nótese que la segunda ocurrencia de *-lusa'* no exhibe palatalización puesto que sigue a una vocal):

Winenllupa' nadallina' asu' Lumasllusa', Makalusa'nta'.

"En el Barrio Alto aumentaron los Lomas y los Maca" (es decir, aumentaron en número los miembros de dichas familias).

Además, la posible pérdida de la <n> tras el proceso de palatalización ha sido atestiguada en el nombre *Winellun* (*Winen* "Barrio Alto" + *-lun* clasificador femenino) "mujer del Barrio Alto".

Como en el caso de la palatalización causada por el diminutivo/afectivo *-sha*, estos cambios también se registran en la escritura.

1.4.5. Coalescencia en la flexión verbal

En shiwilu, los marcadores de sujeto (o sujeto y objeto) correspondientes a las formas verbales finitas, actuales o no-futuras, empiezan en <l> o <ll>. Cuando éstos se sufijan a una base verbal terminada en <n>, observamos un proceso de coalescencia resultante en <n> o <ñ>, respectivamente. Examinemos los siguientes ejemplos que involucran el verbo *lun-* “hablar”:

lun- + *-lek* 1SG > *lunek* “he hablado” (pero, *lunpalek* “estoy hablando”)

lun- + *-lli* 3SG > *luñi* “ha hablado” (pero *lunpalli* “está hablando”)

Es posible que la frecuencia de uso de dichos sufijos haya conducido a la generalización del cambio en cuestión. La escritura de las formas verbales refleja el proceso de coalescencia.

El nombre *Chilenñusa* es reminiscente de la coalescencia verbal, aunque en este caso no se produce la pérdida de la “n”: *Chilen* “Barrio Bajo + *-lusa'* plural > *Chilenñusa'* “los barriobajinos”. Esta forma alterna con su equivalente *Chilenllusa'* donde la palatalización <l> > <ll> no es seguida por la nasalización (es decir, no se produce el cambio a <ñ>). Provisionalmente, se ha decidido no regularizar la escritura de esta palabra, mostrando más bien sus variantes de pronunciación.

1.4.6. Reducción vocálica

Las vocales <i, u> pueden reducirse a semivocales cuando ocurren adyacentes a otra vocal, formándose así un diptongo. Por ejemplo, la combinación del pronombre personal de primera persona singular *kua* “yo” con el focalizador *i'na* puede dar como resultado *kuei'.na*, reduciéndose la <i> a una semivocal. Además, la <a> se acerca al punto de articulación de la semivocal hasta convertirse en <e>. Para algunos hablantes lo más común es que la <a> se pierda por completo dando como resultado *kui'na*.

Otras instancias de convergencia de vocales que forman diptongo son *Malallina* “Magdalena” + *ima* reportativo, resultante en *Ma.la.lli.nei.ma* y *Sekputchekku'* “el finado *Sekputchek*” + *i'na* focalizador, resultante en *Sek.put.chek.kui'.na*.

En los casos de reducción vocálica no se ha asignado ningún símbolo especial a las semivocales, habiéndose mantenido las grafías de las vocales correspondientes. Asimismo, se han registrado los cambios de calidad en la vocal vecina (p.ej. *kuei'na*).

1.4.7. Desplazamiento de la oclusiva glotal

Las reducciones que involucran semivocales también pueden dar lugar al desplazamiento de la consonante oclusiva glotal hacia la derecha¹. Como se aprecia a continuación, la escritura registra este proceso:

ulu' "mono choro" + *-inpu'* negativo > *su.lui'n.pu'* "no es mono choro"

1.4.8. Metátesis

En la siguiente palabra observamos un proceso de metátesis o intercambio posicional entre la <n> de la raíz verbal *chimin-* "morir" y la <r'> del sufijo nominalizador correspondiente a la tercera persona plural *-er'kasu' ~ -erkasu'*:

chimin- + *er'kasu'* > *chi.mier'n.ka.su'* "los que han muerto"

Cabe destacar que en la pronunciación de esta última palabra la <n> puede llegar a ser imperceptible. Sin embargo, dado que se atestigua la sonorización de <k> (es decir, ésta se pronuncia como [g]), es necesario mantener la <n> en la escritura.

1.4.9. Alternancias libres

Algunos hablantes tienen preferencia por la pronunciación /we/ allí donde otros emplean /u/. Ejemplos: "comida" *weran ~ uran*, "bonito" *we'chimu ~ u'chimu*, "ha venido" *wekli ~ ukli*, "¡bebe!" *we'ker ~ u'ker*.

Hemos atestiguado la alternancia libre entre <e> e <i>, inclusive por un mismo hablante, en un par de raíces verbales que involucran consonantes (alveo) palatales:

"llorar" *wellek- ~ willek-*
 "entender" *lachek- ~ lachik-*

¹ En su tesis doctoral de 1958, John Bendor-Samuel considera la oclusión glotal como un rasgo prosódico que opera a nivel del cierre de la sílaba.

Otra instancia de alternancia libre es la presencia o ausencia de /n/ al final de sílaba. Esto se constata en elementos gramaticales como la flexión verbal de tercera persona singular no-futuro *-lli ~ -llin*, el marcador de caso oblicuo *-ki ~ -kin* y el nominalizador *-na ~ -nan*:

| | |
|------------------|-------------------------------------|
| “ha quemado” | <i>uketlli ~ uketllin</i> , |
| “hay” | <i>ñilli ~ ñillin</i> |
| “puerta” | <i>unkuna ~ unkunan</i> |
| “almohada” | <i>ya’wina ~ ya’winan</i> |
| “para/de mi tío” | <i>apetchawekki ~ apetchawekkin</i> |

Entre los elementos léxicos que muestran esta alternancia encontramos: “chacra” *menmi ~ menmin*, “nombre” *llillin ~ llinlli ~ llinllin* (e inclusive *llilli* en casos de incorporación verbal).

La raíz verbal *di’-* “matar” puede ser realizada como *dei’-*.

En ciertas expresiones con marcación locativa o participial la vocal <a> de una sílaba cerrada suele ser producida como <e> por algunos hablantes:

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| “a/en Yurimaguas” | <i>Yurimawak ~ Yurimawek</i> |
| “habiéndolo llamado (él/ella)” | <i>pekluan ~ pekluen</i> |

La primera sílaba del sufijo de aspecto continuo *-apa* puede ser realizada de forma bastante alargada y nasalizada para indicar expresividad. Sin embargo, esta nasalización no provoca la sonorización de <p> y por lo tanto esta alternancia no ha sido registrada en la escritura.

Finalmente, <r’> suele perder su rasgo glotal, especialmente a final de palabra, confundándose así con <r>: “cura, sacerdote” *pacher ~ pacher’*, “¡bebe!” *u’ker ~ u’ker’*, nominalizador de tercera persona plural *-erkasu’ ~ -er’kasu’*.

En conclusión, la escritura refleja la mayoría de las alternancias libres aquí descritas. Los casos de regularización involucran los siguientes sufijos verbales: sujeto de tercera persona singular del tiempo no-futuro escrito como *-lli* (y no *-llin*), participio de tercera persona singular y plural *-an, -anna’* (y no *-en, -enna’*), aspecto continuativo -

apa (sin indicar alargamiento ni nasalización), imperativo de segunda persona singular terminado en <r'> (y no en <r>).

1.5. Notas sobre la separación de palabras

La preparación de los textos shiwilu para su publicación también ha implicado la toma de decisiones respecto al estatus sintáctico de algunos morfemas o combinaciones de morfemas. Es decir, surgió la pregunta de si ciertos elementos constituyen palabras en sí mismos (y por lo tanto deben ser escritos separadamente) o si, por el contrario, son porciones de una palabra.

Partículas como *i'na* (focalizador), *ima* (reportativo) e *i'la* (“mismo”) permiten una pausa que las separe de la palabra anterior y poseen además acento propio. Sin embargo, dichas partículas suelen fusionarse con la última sílaba de la palabra precedente cuando ésta termina en vocal (ver 1.4.6). Por lo tanto, se decidió escribirlas como palabras independientes en el primer caso, pero como elementos ligados en el segundo: *penwek i'na* “mi candela”, *napi' ima* “dice que antiguamente”, *nanalek i'la* “con eso mismo”; pero, *kui'na* (*kua* “yo” + *i'na*) “y yo”, *ipa'li'na* (*ipa'la* “ahora” + *i'na*) “ahora”, *nanimi'na* (*nana* “ese” + *ima* + *i'na*) “dicen que ése”, *ali'la* (*ala'* “uno” + *i'la*) “otro”, *nani'la* (*nana* “eso” + *i'la*) “eso mismo”.

El morfema *daper* se agrega a nominales para indicar colectividad. Lo usual es que estas combinaciones resulten en una sola palabra, tal como lo muestra su acento. En los ejemplos que siguen se emplea la tilde con fines puramente ilustrativos:

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| <i>nána</i> “ese” | <i>nanádaper</i> “(todos) esos” |
| <i>alí'la</i> “otro” | <i>alí'ladaper</i> “los otros” |
| <i>kála</i> “tres” | <i>kaládaper</i> “los tres” |

Sin embargo, ocasionalmente, *daper* es realizado como palabra independiente en el habla más cuidada: *nána dáper*, *iñer dáper*. Pareciera, pues, que *daper* atraviesa por un proceso de pérdida de su independencia sintáctica que no ha llegado a completarse. En los textos del presente libro, *daper* es producido como elemento ligado en la gran mayoría de instancias, por lo que hemos optado por no consignarlo como palabra independiente.

Las posposiciones *malek* “a causa de”, *walek* “hasta” y *supinak* “después de” han sido escritas consistentemente como palabras independientes, a pesar de que al combinarse con el demostrativo *nana* el acento indica que forman una sola palabra (por

ejemplo, *nanámalek*). Esta decisión se basa en una motivación pedagógica. A diferencia de elementos como *daper* que se combina con nominales, dichas posposiciones suelen ocurrir con verbos nominalizados lo cual da como resultado palabras significativamente largas. Así, se ha considerado que el escribir *malek*, *walek* y *supinak* separadamente facilita la lecto-escritura².

Se han escrito separadamente los marcadores que expresan pena o sorpresa por parte del hablante: *chi* (empleado por hombres) y *ten* (empleado por mujeres). Estos elementos constituyen palabras en sí mismos. En primer lugar, es posible insertar una pausa entre *chi* o *ten* y la palabra precedente. Además, cuando *ten* sigue a una palabra que termina en <n> generalmente no se produce la sonorización de la <t> (recuérdese la regla en 1.4.1).

También constituyen palabras independientes las partículas interrogativas *a'cha* y *a'ta'*, cuyas últimas sílabas manifiestan tono alto. En la frase *¿Ma'nen a'ta'?* “¿Qué cosa será esto?” la primera sílaba de *ma'nen* lleva el acento primario, lo cual indica que estamos ante una palabra bisilábica. Dichas partículas se han escrito ligadas solamente cuando la palabra anterior termina en <a>, habiéndose producido fusión y pérdida de la vocal. Compárense las oraciones siguientes donde *a'cha* aparece tras *samellusa'* “pez” + plural y *samer* “pez”, respectivamente:

¿Ma'lusa' samellusa'cha luwantulama'?

¿Qué tipo de peces quieren?

¿Asu' ma'nen samer a'cha?

¿Estos qué peces son?

1.6. Notas sobre la puntuación

Los nombres de personas, personajes, lugares, etnias, idiomas y gentilicios se han escrito con mayúscula: *Malallina* “Magdalena”, *Arakayu* “Arákayu”, *Lansi' Wa'dan* “Duende Puro Hueso”, *Panpadek* “río Pampayacu”, *Yurimawa'* “Yurimaguas”, *Yurimawa' muda'*

² El escribir la posposición *walek* de forma separada también permite diferenciar este morfema de su homónimo *-walek* “común, tradicional, sin adornos”, como en la palabra *kutunwalek* “vestido sin adornos”.

“yurimagüinos”, Dadapu muda’ “la gente blanca”, Shawi “shawi, chayahuita”, Shiwilu “shiwilu, Jeberos”, Kaschilla “castellano”, Ishpaña la’la’ “español, lengua española”.

Siguiendo las convenciones del castellano, se ha optado por emplear comillas dobles (en lugar de simples) para introducir el habla directa, así como por abrir y cerrar los signos de interrogación y exclamación.